

Adaptado del suplemento del 2005 de la declaración de posición en conjunto de la NAEYC y la Asociación Nacional de Especialistas de la Niñez Temprana en Departamentos Estatales de Educación (NAECS/SDE), *Early Childhood Curriculum, Assessment, and Program Evaluation: Building an Effective, Accountable System in Programs for Children Birth through Age 8*.

El aumento notable en la diversidad cultural y lingüística entre niños y familias participantes de programas para niños pequeños requiere urgentemente nuestra atención. Una de las necesidades más apremiantes es la de mejorar las prácticas de evaluación de niños que aprenden el inglés.

Todos los niños pequeños tienen el derecho a recibir evaluaciones de una manera que apoye su aprendizaje y desarrollo. Para los niños cuya lengua materna no es el inglés, esto implica ser evaluados de maneras sensibles a su herencia cultural y lingüística. Variados factores obstaculizan la efectividad de las prácticas y políticas de evaluación; los principales de estos son la falta de instrumentos de evaluación apropiados y la escasez de profesionales bilingües y biculturales que cuenten con una buena formación profesional.

Las siguientes recomendaciones, que van acompañadas de indicios específicos de las prácticas efectivas, están destinadas a ayudar a legisladores, administradores de programas, maestros y otras personas a mejorar las prácticas de evaluación y clasificación de niños que aprenden el inglés.

Recomendaciones e indicios

1. El uso de la evaluación y la clasificación para propósitos apropiados

Así como la evaluación de todos los niños pequeños, la evaluación de niños que aprenden el inglés debería guiarse de acuerdo con propósitos específicos y provechosos, con adaptaciones apropiadas para satisfacer las necesidades de niños cuya lengua materna no es el inglés.

1-a. Se examinan regularmente a niños que aprenden el inglés utilizando instrumentos de evaluación apropiados en sentido cultural y lingüístico. Los resultados de las evaluaciones se utilizan para discernir cuáles apoyos y servicios adicionales sean necesarios.

1-b. Las evaluaciones de niños que aprenden el inglés se utilizan principalmente para entender y mejorar el aprendizaje de los niños; para seguir, vigilar y apoyar el desarrollo en todas las áreas, incluso el desarrollo lingüístico; y para identificar discapacidades u otras necesidades especiales.

1-c. Se incluyen a niños que aprenden el inglés en sistemas responsabilizados de evaluación de programas y se utilizan instrumentos y procedimientos de evaluación apropiados en sentido cultural y lingüístico. La inclusión de niños que aprenden el inglés en tales sistemas no constituye nunca una traba para que los programas sirvan a tales niños.

2. Evaluaciones apropiadas en sentido cultural y lingüístico

En la evaluación de niños que aprenden el inglés, se debe enfatizar con empeño la alineación de los instrumentos y procedimientos de evaluación con las características culturales y lingüísticas específicas de los niños a quienes se evalúa.

2-a. Todas las evaluaciones y pruebas de clasificación que se utilicen con niños que aprenden el inglés son apropiadas en sentido cultural.

2-b. Todas las evaluaciones y pruebas de clasificación que se utilicen con niños que aprenden el inglés son apropiadas en sentido lingüístico.

2-c. Las traducciones de instrumentos redactados en inglés, son reseñadas cuidadosamente por hablantes nativos de la lengua que cuenten con una buena preparación respecto a las cuestiones complejas de la evaluación y la traducción, para evaluar lo apropiado en sentido cultural y lingüístico de los instrumentos.

3. Características de las evaluaciones utilizadas para mejorar la instrucción

El propósito primordial de la evaluación de niños que aprenden el inglés debe ser uno de ayudar a programas a apoyar el aprendizaje y el desarrollo de tales niños; la evaluación realizada en el salón de clases debe maximizar el valor de los resultados para las estrategias instructivas y de planificación de currículos de los maestros.

Para el año 2010, más del 30% de todos los niños de edad escolar en los Estados Unidos se criarán en hogares donde la lengua principal no es el inglés.

(continuado en la siguiente página)

3-a. Los programas cuentan con evaluaciones sistemáticas basadas en observaciones, utilizando instrumentos apropiados en sentido cultural y lingüístico, como la fuente principal de guía para mejorar la instrucción y los resultados de niños que aprenden el inglés.

3-b. Las evaluaciones de niños que aprenden el inglés se basan en múltiples métodos y medidas.

3-c. Las evaluaciones son continuas; se pone una atención especial en las evaluaciones del desarrollo lingüístico repetidas a través del tiempo.

3-d. Las decisiones que resultan de las evaluaciones se toman por dos o más profesionales.

3-e. Las evaluaciones son apropiadas para la edad.

4. El uso de evaluaciones formales estandarizadas

El desarrollo de sistemas responsabilizados de evaluación de programas, tanto estatales como otros, ha resultado en un aumento del uso de evaluaciones formales estandarizadas de niños pequeños. El uso de estas con niños que aprenden el inglés debe ser guiado por consideraciones específicas respecto al desarrollo y la interpretación de tales evaluaciones.

4-a. Es apropiado utilizar evaluaciones formales estandarizadas para identificar discapacidades y otras necesidades especiales, y para fines relacionados con la evaluación de programas. Tales evaluaciones también pueden contribuir a procesos de vigilar y mejorar el aprendizaje de niños individuales como parte de un planteamiento más cabal hacia la evaluación de niños que aprenden el inglés.

4-b. Las personas responsables de tomar decisiones y las que llevan a cabo las evaluaciones están al tanto de los motivos de preocupación y las áreas de precaución respecto al uso de evaluaciones formales estandarizadas con niños que aprenden el inglés.

4-c. Las personas responsables de tomar decisiones y las que desarrollan los instrumentos de evaluación prestan atención minuciosa a cuestiones del desarrollo de los mismos, incluso la equivalencia y la formación de normas.

4-d. Las personas responsables de tomar decisiones y las que llevan a cabo las evaluaciones conocen las condiciones apropiadas para el uso y la interpretación de evaluaciones formales estandarizadas con niños que aprenden el inglés.

5. Características de las personas que llevan a cabo las evaluaciones

Independiente del propósito de la evaluación, quienes llevan a cabo las evaluaciones de niños que aprenden el inglés deben contar con la competencia cultural y lingüística, un conocimiento de los niños que se está evaluando y conocimientos y habilidades específicos relacionados con la evaluación.

5-a. Aunque son principalmente los maestros quienes evalúan a niños que aprenden el inglés, los semiprofesionales, ayudantes de evaluación y consultores especializados también toman un papel importante.

5-b. La evaluación de niños que aprenden el inglés es llevada a cabo por personas bilingües y biculturales.

5-c. Estas personas conocen al niño.

El suplemento completo está disponible en www.naeyc.org/about/positions.asp. La declaración de posición del 2003 sobre los currículos para niños pequeños, las evaluaciones preescolares y las evaluaciones de programas, puede encontrarse en el mismo sitio Web.

5-d. Estas personas tienen conocimiento acerca de la adquisición del lenguaje, incluyendo la adquisición de un segundo lenguaje.

5-e. Estas personas cuentan con capacitación y conocimiento sobre la evaluación en general y sobre las consideraciones especiales respecto a la evaluación de niños que aprenden el inglés.

6. El papel de la familia en la evaluación de niños que aprenden el inglés

Las familias de niños que aprenden el inglés deberían tomar un papel esencial en el proceso de evaluación y colaborar estrechamente de una variedad de maneras apropiadas.

6-a. Los profesionales que participan en la evaluación de niños que aprenden el inglés buscan información y perspectiva de parte de los familiares a la hora de elegir, llevar a cabo e interpretar las evaluaciones.

6-b. Los programas no se valen de los familiares para llevar a cabo evaluaciones formales, interpretar durante estas ni sacar conclusiones respecto a la evaluación.

6-c. Los profesionales que participan en la evaluación se comunican de forma regular con los familiares para mantenerlos al día de los resultados de la evaluación de su niño, de una manera fácil de entender y significativa.

7. Las necesidades profesionales

Deberían invertirse recursos para expandir la base de conocimientos; para desarrollar evaluaciones nuevas y mejoradas; para aumentar el número de profesionales bilingües y biculturales; y para crear oportunidades de desarrollo profesional en la evaluación efectiva de niños que aprenden el inglés.

7-a. Los especialistas ofrecen una base expandida de conocimientos acerca de la adquisición de lenguajes segundos y del desarrollo de niños que aprenden el inglés.

7-b. Se desarrollan evaluaciones nuevas y mejoradas para satisfacer las necesidades más apremiantes.

7-c. Los legisladores, instituciones de educación superior y programas adoptan políticas y prácticas para reclutar y retener a una fuerza laboral con diversidad, con un enfoque en aumentar el número de profesionales del cuidado de niños pequeños que sean bilingües y biculturales.

7-d. Los profesionales de la niñez temprana, incluyendo a administradores de programas, reciben oportunidades continuadas de desarrollo profesional y apoyo respecto a la evaluación de niños que aprenden el inglés.

nuestra posición
naeyc